

Title	擬声語の日独対照(3)
Author(s)	乙政, 潤
Citation	大阪外国語大学学報. 74(1-2) p.35-p.86
Issue Date	1987-11-30
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/81154
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

擬声語の日独対照(3)

乙 政 潤

Eine vergleichende Untersuchung zu japanischen und deutschen onomatopoetischen Ausdrücken — Fortsetzung (3)

Jun OTOMASA

は

はー

～（驚愕）ha! ach! ah!（応答）ja, allerdings! freilich! nun! wohl! wirklich,（なるほど）ich verstehe,（聞き返す時）wie? wie, bitte? wie belieben?（笑う時）ha, ha!（まさか）was! na! na, das wäre! was Sie sagen?

{ー, 何ですか wie, was meinen Sie? wie, was sagen Sie? ～! 君が代議士になるというのかね was? Sie wollen Abgeordneter werden?}

ばー

～（子供をあやす言葉）guck guck!（軽蔑）pah! pf! pfui!（人を驚かす時）hu! huh!

ばー

はーっ

ばーっ（と）

ばーっ（と）

はーはー

{～言う（息を切らす）keuchen, nach Luft schnappen ～笑う ha, ha, lachen 彼は～云って駆けて来た er kam ganz außer Atem gelaufen}

ばーばー

ばーん

ばかっ（と）

ばかっ

ばかばか

ばかばか

～ rapp, trapp! das Getrappel (名詞) das Trapptrapp (Getrappel) der Pferde

ばきっ

ばきっ

はきはき

～した lebhaft, munter, frisch, flink, heiter, geweckt, munter, schnell, rasch, bereit und willig

～している lebhaft (munter, flink) sein, bereit und willig sein

[～物を言う lebhaft sprechen 彼は～しない男だ er ist träge (schwerfällig, unentschlossen, langsam) 彼は～立ち働く er ist frisch bei der Arbeit]

ばきばき

ばきばき

はくしょん

ばくっ (と)

～ (食いつく音) schnapp! (一口に, 一呑に) mit einem Schnapp

ぱくぱく

～する die Lippen bewegen

～させる (喘ぐ) nach Luft schnappen, keuchen

[～食べる mit vollen Backen kauen 煙草を～吹かす eine Pfeife qualmen 金魚が～やっている die Goldfische schnappen (nach Luft)]

ぱくり

～と (一口に) mit einem Schapp, (食いつく音) schnapp!

[～と食いつく schnappen (nach) 口を開いて～と捕える aufschnappen]

ぱくん

ばさっ (と)

ばさっ

ばさばさっ

ばさばさ

～ (さわさわ) rauschend, raschelnd, (スリッパ等) schlappend, (旗等) flatternd

[～飛ぶ rauschend fliegen ～音をたてる (葉等が) im Winde sauseln, rauschen. 風が枯葉を～と鳴らしている in dünnen Blättern säuselt der Wind]

ばさばさ

ばさり

ばさり

ばさりばさり

ばしっ (と)

ばしっ

ばしっばしっ

ばしっばしっ

ばしばし

ばしゃっ

ばしゃっ

ばしゃばしゃ

ばしゃばしゃ

ばしゃり

ばしゃり

ばしゃん

ばしゃん

はた (と)

～ (急に) plötzlich, mit einem Male, mit einem Ruck, (全く) durchaus, ganz (gar), (激しく) scharf, (打つ音) mit einem Klaps

[～当惑する weder aus noch ein wissen, ganz paff (in Verlegenheit) sein, ratlos sein ～膝を打つ sich auf die Knie klopfen ～つき当る sich stoßen ～戸を閉める die Tür heftig zuschlagen ～返答に行き詰まる um eine Antwort verlegen sein 廊下で～行き合う im Gange begegnen]

ばたっ (と)

～ bums, plumps; klapps

[～倒れる mit einem Krach fallen, donnernd (krachend) fallen]

ばたっ (と)

ばたっばたっ

はたはた

～と flutternd

[旗が～と動く eine Flagge flattert im Winde]

ばたばた

～と klappernd, flutternd

～する (旗などが) flattern, (戸などが) auf und zu klappen, mit einer Klappe schlagen, (ものがく) mit Händen und Füßen zappeln, sich sträuben, zappeln

～させる (手足を) mit den Flügeln schlagen (mit Hände und Füßen zappeln)

～ (相次いで) einer nach dem andern, hintereinander

[～走る klappernd (polternd) laufen 仕事を～片付ける die Arbeit schnell abmachen 彼等は～倒れた sie sind hintereinander hingefallen 廊下を～歩く den Gang entlang springen ～羽搏きする mit den Flügeln schlagen ちり払いで～はたく mit einem Abstäuber (Abklopfer) geschwind abklopfen 5、6 人一度に～倒れた fünf oder sechs Männer sind in rascher Folge hingestürzt 敵の砲弾をうけて兵士が～撃れた die Soldaten sind unter dem Feuer des Feindes schnell hintereinander (einer nach dem andern) hingefallen 銀行が～倒れた eine Bank nach der andern wurde bankrott (fallit)]

ぱたぱた

～klappernd, (足音) trappelnd, (羽音) mit Flügelschlag ～する klappern, flattern, (足音が) trappeln, (鳥が) mit den Flügeln schlagen

[挨を～払う den Staub abklopfen 翼を～する mit den Flügeln schlagen 廊下を～歩く tripp trapp den Gang entlang gehen]

ぱたぱたっ

ぱたぱたっ

ぱたり

[～と子供は倒れた plauz, da lag das Kind]

ぱたり

ぱたりぱたり

ぱたりぱたり

ぱたん

～bums! plauz! plumps!

～と mit plötzlichem Knall, mit heftigem Krach (Knall) , dröhnend

[戸が～としまった klaps, flog die Tür zu / die Tür schlug dröhnend zu / die Tür schlug krachend zu 戸を～としめる die Tür dröhnend (heftig) zuschlagen (zuwerfen) 戸を～としめた er schlug die Tür krachend hinter sich zu 彼は～と起きた er sprang polternd auf]

ぱたん (と)

～ mit einem Knall (Knacks, Schnappen, Klatsch)

[戸が～しまった die Tür schnappte zu]

ぱたんぱたん

ぱたんぱたん

ぱちくり

[目を～する (させる) mit den Augen blinken, blinzeln]

ぱちっ

～と knipp! knips! klatsch! klitsch klaps!

[～と鳴る knipsen, klatschen ～と打つ klatschen, (平手で) klappen 指で～と弾く mit dem Finger schnellen (knipsen) 切符を～と切る die Fahrkarte knipsen 人の頬を～と打つ die Wangen klatschen (klapsen)]

ぱちぱち

～と knisternd, klitsch, klatsch

[～と言う (火が) knistern, (小銃が) knattern, (爆音が) knallen, (雨足の音) klatschen ～と手をたたく in die Hände klaschen ～と言って燃える knistern ～(火が燃える場合など) das Geknister ～(手をたたく場合) das Geknall/das Geknatter 目を～させる mit den Augen blinken/blinzeln 機関銃の～いう音 das Geknatter des Maschinengewehrs 小銃の～いう音 das Geknatter der Gewehre 銃の～いう音が聞える das Gewehrfeuer knattert 雨が～音をたてて降る der Regen klatscht herab]

ぱちゃっ

ぱちゃぱちゃ

～させる patschen, platschen

～させて patschend, platschend

[水の中で～やる im Wasser platschern]

ぱちゃっ

ぱちゃぱちゃ

～platschernd, pitschpatsch

[水の中で～する (～音させて歩く) im Wasser platschern]

ぱちゃり

はっ (と)

(突然) plötzlich, auf einmal, mit einem Male

～として überrascht, erstaunt, überstürzt, in Erstaunen

～とする überrascht (erstaunt) werden, sich überstürzen

[～として我に帰る plötzlich wieder zu sich kommen ～と思わせる überraschen, in erstaunen setzen, den Atem benehmen, entsetzen]

ばっ (と)

～(漠と) weg, obskur, unklar, undeutlich, dunkel

[～と開く sich plötzlich öffnen]

ばっ (と)

～(突然) plötzlich, ～(速かに) schnell, geschwind, flink, hurtig

[～燃え上る aufflackern, auflodern, ～知れ渡る auf einmal an den Tag kommen ～明るくなる plötzlich hell werden ～消える plötzlich (im Nu) verschwinden 噂が～広まった das Gerücht

verbreitete sich blitzschnell その事が〜知れ渡った die Sache kam auf einmal an den Tag]

ぱっかぱっか

はっきり

〜と (明瞭に) deutlich, klar, lebhaft, (正確に) genau, (明確に) bestimmt, entschieden, ausdrücklich, (輪廓の) scharf, (率直に) offen (platt, glatt) , (直接に) gerade, unmittelbar, direkt

[〜した (態度) genau, sicher, gewiß, fest überzeugt 〜した目鼻立ち die scharf geschnittenen Gesichtszüge 〜言う deutlich sagen, deutlich sprechen 〜言う と rund heraus gesagt 〜した頭 ein klarer Kopf 〜した 発音 deutliche (artikulierte) Aussprache 〜発音 する deutlich aussprechen 〜した 区別 eine scharfe Unterscheidung / ein scharfer Unterschied 〜した 声で mit einer klaren Stimme 〜した 答 eine bestimmte Antwort 〜聞える deutlich hören (vernehmen) 〜 (聞き取れる) deutlich hörbar (vernehmbar) sein 〜返事をする eine bestimmte Antwort geben 〜断る bestimmt ablehnen 〜させる klar machen 〜しない 天気 schwankendes (veränderliches, unbeständiges) Wetter / unsicheres Wetter あいつは〜しない 男だ er hat einen schwankenden Charakter 〜とは 存じません ich weiß es nicht bestimmt (sicher, genau) 彼は〜しない人間だ er ist ein unentschlüsselter Mensch この写真は〜していない das Lichtbild ist nicht klar herausgekommen それを〜覚えている ich erinnere mich lebhaft daran 彼はいつに出発するか〜した事を云わなかった er teilt mir die genaue Zeit seiner Abreise nicht mit 〜と云え! sag es gerade heraus! komm nun endlich zur Hauptsache! あの人の所在は〜とは申されません ich kann Ihnen betreffs seiner Adresse keine genaue Auskunft geben 彼はどうも〜しない男だ er weiß selbst nicht, was er will 私の病気は〜しません meine Krankheit scheint nicht besser werden zu wollen]

ぱっくり

ぱっさぱっさ

ぱっさり (と)

はっし

〜と mit einem Krach, (巧みに) geschickt, (軽快に) flink

はった

[〜とにらみつける drohed anstarren / starr ansehen]

ぱったぱった

ぱったり

〜 mit einem Klatsch (Knall) , (突然) plötzlich, auf einmal, mit einem Male, Knall und Fall, (不意に) unerwartet, unverhofft, zufällig (音の形容) plumps! plauz!

[〜倒れる mit einem Klatsch fallen / der Länge nach hinfallen 〜出会う unerwartet treffen /

zufällig treffen / zufällig (unerwartet) begegnen / aufstoßen / antreffen ～ と 置 く
niederplumpen/hinplumpen/hinschmeißen]

ぱちゃり

ぱちり

～と撮る (写真を) Momentaufnahme machen

ぱちゃん

ぱちゃん

ぱちりぱちり

ぱちん

～ knips! klaps!

～と (弾きなどする場合, 切符などを切る場合) knips (knipp), (平手で打つ様な場合)
klaps, (平手で打つ音, 手を打ち合せる音) klitsch, klatsch

[～と締まる (錠, 戸などが) zuschnappen 指を～と鳴らす mit den Fingern knipsen 切符を～
と切る die Fahrkarte knipsen 錠を～と下ろす ein Schloß zushnappen ～と手錠をかける
Handfesseln zuschnappen 錠が～と下りた das Schloß ist zugeschnappt ナイフが～と柄に嵌ま
る ein Taschenmesser klappt zu]

ぱったり

[～出合う zufällig treffen ～止まる plötzlich anhalten (einhalten) / innehalten (stocken) ピ
アノの音が～止んだ der Klang des Klaviers hörte plötzlich auf 夜12時過ぎると人通りが～止まる
die Straßen nach zwölf Uhr abends sind gänzlich verlassen 商売が～止まった die Geschäfte sind
plötzlich still (flau) 彼女はそれ以来～来なくなった das war ihr letzter Besuch / seitdem hat sie
sich nie sehen lassen 父子はそこで～顔を合わせた da trafen Vater und Sohn zufällig zusammen]

ぱったりぱったり

ぱったりぱったり

ぱったん

ぱったんぱったん

ぱちり

ぱちり

ぱっぱ

～ (煙草を吹かすさま) paff!

～と (惜気なく) freigebig, (やたらに) verschwendrisch, rücksichtslos

[～と吹く paffen (wie ein Schornstein) ～と煙草を吹かす (Pfeife) paffen 煙を～と出す (火
山が) Rauchwolken ausstoßen 金を～と費う mit dem Geld verschwenderisch umgehn / Geld

vergeuden (verschleudern) / Geld zum Fenster hinauswerfen]

はっはっ

ぱっぱっ

はっはっは

はっはっはっ

ははー

~nun! aha! so! ich verstehe recht, wirklich

[~, それから? nun wohl! / was dann / was weiter?]

はらっ

ばらっ

ばらっ

はらはら

~する große Angst haben, ängstlich sein, sich fürchten, zittern, sehr ängstlich sein

~するような aufregend, spannend

~しながら in gespannter Uuruhe, in großer Angst, in tödlichen (tausend) Ängsten, mit klopfendem Herzen (緊張して) mit atemloser Spannung, sehr gespannt

[~落ちる (木の葉などが) flatternd herab fallen, (涙などが) tropfenweise fallen ~するよう
な勝負 ein anregender Wettkampf 涙が~とその女の頬を伝って流れた Tränen tropften ihr
über die Wangen 絶えず~している in unaufhörlicher Angst sein 人を~させる erzittern lassen
/ nervös machen その兄弟げんかには~させられた der Bruderzwist ließ mich erzittern 傍で聞
いても~させられる ich ängstige mich um ihn どうなることかと実に~した mir zitterten alle
Glieder, wenn ich daran dachte, was daraus erfolgen könnte]

ばらばら

~の zusammenhanglos, zerstreut, vereinzelt, getrennt, zerteilt, zertrennt, zerbrochen, abge-
brochen, zerstückelt, zerrissen, inkohärent

~に zerstreut (離れ離れに) getrennt, gesondert, separat, (散在して) sporadisch

~になる in Stücke gehen (fallen), entzweigehen, zerstückelt werden, sich zerstreuen, (散り
散りになる) sich zerstreuen

~にする zerlegen, in Stücke reißen (schlagen), zerbrechen, (機体を) abbauen, abmon-
tieren, (~にこわす) in Stücke zerbrechen

[豆を~撒く Bohnen aussteuen 火の粉が~降る中を突き進む durch die spruhenden Funken
vordringen 雨が~降り出した der Regen begann zu prasseln / der Regen fiel prasselnd
hernieder 手足を~にする Glieder abtrennen 家族が~になる die Familie ging auseinander 着物
を~にする die Kleider zerreißen その船は岩に当って~に砕けた das Schiff ist an den Felsen

gescheitert und kaputt geworden この本は～になった dieses Buch ist aus dem Leim gegangen
 家が～に立っている die Häuser stehen zerstreut 列が～である die Reihen sind in Unordnung
 一同皆散り散り～になった sie gingen nach allen Richtungen auseinander 行きは一緒に帰りは
 ～に帰った wir gingen alle zusammen fort und kamen getrennt zurück 刑事達は～に分れて犯
 人逮捕に向った die Detektive zogen nach allen Seiten aus, um den Verbrecher zu fangen]

ばらばら

～ in großen Tropfen, spruhend, (音) prasselnd

[～降る prasseln, niederprasseln, herabplanschen ～雨 der Tropfregen 雨が～屋根に当る音が
 聞える ich höre den Regen aufs Dach niederprasseln 雨が～降って来た es hat angefangen, in
 großen Tropfen zu regnen]

ばらばらっ

ばらばらっ

はらり

ばらり

～と zerstreut, auseinander, sporadisch

ばらり

ばりっ (と)

ばりっ (と)

～とした fein, nett, schick

ばりばり

～ patsch!

[～裂く zerreißen ～引搔く kratzen / ritzen / schrammen ～噛む knirschen / zerkauen /
 zermalmen]

ばりばりっ

ばりばり

～ (音) mit einem knuspernden (knackenden) Geräusch

～の frisch, tüchtig, ersklassig, erst, erster Klasse, ersten Ranges, hervorragend, führend

～する (煎餅などが) knusperig sein

[～の人物 ein einflußreicher Mensch / ein Mensch von (großem) Einfluß / ein angesehener
 Mensch / ein Mensch von (großem) Ansehen / ein führendes (hervorragendes) Mitglied /
 einer von den Besten / eine hervorragende Persönlichkeit / eine befähigte Person 江戸っ子の
 ～ecter Tokyoer ～の音楽家 ein Musiker ersten Ranges 骨を～食う einen Knochen knir-
 schend zerknacken ドイツ語学者中の～ einer der besten Gelehrten der deutschen Sprache]

ばりばりっ

ばん (と)

ばん

ばんばん

ばんばん

ひ

ひー

びー

ぴー

ぴーちく

ひーっ

びーっ

ぴーっ

ひーひー

びーびー

ぴーぴー

～ (ひなの啼き声) piep! piep!

[～鳴る (汽笛が) pfeifen ～鳴く (ひな鳥が) piepen, piepsen (囀る) zwitschern よく～泣く
子だね was für ein schreiendes Kind (ein Schreihals) ! 踏切へ来たら汽車が～汽笛を鳴らした
die Lokomotive pfiff am Bahnübergang ～している (火の車である) in Not sein / Not haben
(leiden) / dürftig leben / in beschränkten Verhältnissen leben / kaum auskommen können 彼
はいつも困って～言っている er klagt immer über seinen leeren Beutel]

ひーん

びーん

ぴーん

びーんびーん

ぴかっ

ぴかぴか

～の (blitz) blank

～する glanzen, glitzern, funkeln, flimmernd, (稲妻が) schimmernd, blitzend, (派手な) bunt,
glanzen, glitzern flimmern, funkeln, schimmern

[～に磨く blank polieren (putzen) / flimmern 金のように～する wie Gold glanzen 星空に～
光っている die Sterne funkeln (glanzen) am Himmel ヘッドライトが～光っている ein
Scheinwerfer leuchtet grell ～と光ったと思ったら割れるような雷が鳴った auf die zuckenden

Blitze folgten Donnerschläge]

びかり

～と blitzend

[～と光る blitzen／blinken ～と光って爆発する blitzend explodieren 稲妻が～と光った es blitzte]

びかりびかり

びく

ひくっ

びくっ (と)

～する erschrecken

びくっ

ひくひく

～する keuchen, schwer atmen

[～生きている halbtot sein／ganz erschöpft sein／in den letzten Zügen liegen 鼻を～させてに
おいをかぐ schnuffeln 手足を～動かす die Glieder krampfhaft bewegen／krampfhafte Be-
wegungen machen／es zuckt durch alle Glieder]

びくびく

～angst und brange, furchtsam

～する sich angstigen, sich furchten

～した ängstlich

～している in Angst sein, Angst haben, ängstlich sein, (臆病である) furchtsam (zaghaft, schüchtern, blöde) sein, (神経過敏である) nervös (reizbar) sein, (怯えている) zitterig sein, zittern

～させる Angst machen, ängstigen, in Furcht setzen, Furcht einjagen, nervös machen, furchtsam machen

～しない ruhig und gefaßt bleiben

[～して (～した気持で) 暮す in Angst leben 住民は～して生きた心地もない die Einwohner schweben in großer Angst 誰でも彼に～している alles zittert vor ihm 僕は～ものさ mir ist angst und bange 彼は～しながら見ている er sah es mit großer Angst (Besorgnis) an 彼は倒れはしまいかと～している er fürchtet zu fallen 首になりはせぬかと～している er fürchtet sehr／entlassen zu werden まあそう～するな nun nicht ängstlich!]

びくびく

～動く zucken, rucken, krampfhaft Bewegung machen

[眼瞼を～動かす mit den Angenlidern zucken／seine Angenlider zucken 鯉が腮を～動かして

いる der Karpfen zuckt mit seinen Kiemen]

ひくり

びくり

～とする aufspringen, auffahren, zurückweichen, zurückschrecken, zusammenzucken

[僕は～とした (不安から) mein Herz klopfte (pochte) mir vor Angst (驚きから) mein Herz klopfte (pochte) mir vor Schrecken]

ひ°くり

[筋肉が～と動く der Muskel zuckt/es zuckt mir im Muskel]

びくん

びくんびくん

ひし (と)

～fest

[～と抱き締める fest umfassen (umarmen) / fest an die Brust drücken～と心にしみる durch die Seele schneiden (gehen) / durch Herz gehen/durch Mark und Bein gehen]

びしっ (と)

ぴしっ (と)

びしっびしっ

ひしっひしっ

ひしひし

[～と押し寄せる sich (immer) vordrängen/sich drängen～と押し寄せてくる in Haufen (dicht gedrängt) kommen～と取囲む sich umdrängen～と身にこたえる ans Herz greifen/durch Mark und Bein gehen/durchs Herz gehen/durch die Seele schneiden (gehen)]

びしびし

～と streng, scharf, schonungslos, rücksichtslos, ohne Nachsicht, unerbittlich, hart, unnachgiebig, ohne Schonung, mit aller Schärfe, mit aller Stark

[～と処罰する streng bestrafen (strafen) ～検挙する ohne Schonung verhaften～取締る streng beaufsichtigen (überwachen) ～やっつける ohne Nachsicht abfertigen]

びしびし

びしぶし

びしゃっ (と)

ぴしゃっ (と)

びしゃびしゃ

～する (道などが) schlupfrig, schmutzig, kotig, schlammig

[～降る naß, schlackerig]

びしゃびしゃ

びしゃり

[～と戸を締める die Tür zuschlagen ～とはねつける glatt (schroff) ablehnen 頬を～とたたく
aut die Wange schlagen]

びしゃん

びしゃん

～klaps! schallend, krachend

[戸を～と閉める die Tür krachend schließen (zumachen) 平手で頬を～と打つ eine schal-
lende Ohrfeige geben]

びしょっ

びしょびしょ

[～に濡れる ganz naß werden, gehörig naß werden, durch und durch naß werden, naß wie
ein Pudel werden, bis auf den letzten Faden naß werden, bis auf die Haut naß werden 雨が～
降る es rieselt, es regnet fein, es naßt, es schlackt]

ひそひそ

～leise, heimlich

[～話をする leise flüstern, sich mit jm. flüsternd unterhalten ～話 das Geflüster ～声 die
Flüsterstimme]

～と (密かに) geheim, heimlich, insgeheim, im geheimen, ganz heimlich, (小声で) mit leiser
Stimme, mit gedämpfter Stimme, leise

[～と話す flüstern/leise (heimlich) sprechen ～と何かしています er bereitet etwas im gehei-
men vor]

ひた

[～走り das ununterbrochene Rennen ある人に～と寄り添う sich dicht anschmiegen]

びたっ

びたっ (と)

ひたひた

びたびた

びたびた

びたり

びたり

～と (急に) plötzlich

[戸を～と締める die Tür fest zumachen 計算が～と合う die Rechnung stimmt genau ～と止ま
る (plötzlich) stillhalten, regungslos anhalten 刀を～と正眼に構える ein Schwert direkt vor

den Gegner halten 足音は部屋の前まで来て～と止った die Schritte hielten plötzlich vor meinem Zimmer an]

ぴたん

ぴちっ (と)

ぴちぴち

～した lebhaft, munter

[～した娘 ein knuspriges Mädchen 網にかかった魚が～とはねる der Fisch zappelt im Netz]

ぴちゃ

ぴちゃ

～platch! patsh! klatsch!

ぴちゃっ

ぴちゃっ (と)

ぴちゃぴちゃ

ぴちゃぴちゃ

～platschernd, platschend, patschend, mit platscherdem (platschendem, patschendem)

Geräusch

[～音を立てる platschern, platschen, patschen, (食べながら) unanständig schlürfen, (水が³)
platschern／platschen／patschen～撓ねかえす bespritzen／spritzen／besprengen／benetzen
泥の中を～歩く im Schlamm patschen 水へ足をを入れてさせる mit den Füßen im Wasser
platschen 波が～と岸を洗っている die Wellen schlagen platschernd an das Ufer]

ぴちゃり

ぴちゃん

ぴちょぴちょ

ぴちり

ぴちん

ぴっ (と)

ぴっしょり

[～汗をかく sich ganz naß schwitzen／in Schweiß gebadet sein／heftig schwitzen／reichlich schwitzen]

ぴっしり

[本が～並んでいる Bücher stehen dicht nebeneinander]

ひっそり

～と still, ruhig, geräuschlos

～した still, mäuschenstill, geräuschlos, ruhig, (淋しい) einsam

[～と静まり返った totenstill／mäuschenstill 森中は～としている es war still im Walde 町は～
閑としている es ist mäuschenstill (einsam) auf der Straße]

ひっそりかん

びったり

びったり

～（きっちりと） genau, ordentlich, （くつついて） dicht, geschlossen, （しっかりと） fest, （突
然） plötzlich, auf einmal, mit einem Male, （断然） glattweg, rundweg

[～合う服 ein gut sitzendes Kleid／ein ganz passendes (geeignetes) Kleid この上衣は～合う
der Rock sitzt mir wie angegossen この靴は私に～しない diese Schuhe passen mir nicht この
ネクタイはこの服に～合う diese Krawatte paßt zu dem Anzug 勘定が～合う（合わない） die
Rechnung stimmt genau (stimmt gar nicht) 戸を～閉める die Tür fest zumachen 彼は役人に
～だ er paßt zum Beamten ～封をする hermetisch siegeln ～密閉した 瓶 eine luftdicht
(hermetisch) verschlossene Flasche ～くつついて坐る sich dicht nebeneinander setzen 或人の
願いを～断る Bitte glattweg (rundweg) abschlagen 私は母に～と寄り添った ich schmiegte
mich dicht an die Mutter それは僕の目的に～と合う es entspricht genau meinem Zwecke ～し
た言い方 passender Ausdruck ～した例 ein treffendes Beispiel]

びっちり

びっぴっ

ひひーん

ひゃーっ

ひゃっ（と）

～ hu! hui, bah!

[～, 何ですって ach was?]

ひやひや

～する（氣候が） kalt (kühl) sein, （不安である） in großer Unruhe (Angst) sein, sehr un-
ruhig (ängstlich) sein, große Furcht (Angst, Unruhe) haben, sich ängstigen

[今日は少し～する es ist heute etwas zu kühl 彼がそれを言いはしないか～している ich war
in großer Angst, ob er es sagen würde]

ひやり

～と kalt, kühl

[～とする sich kalt (kühl) fühlen (ぞっとする) große Angst haben／schadern それを考えると
と～とする es schaudert mich, wenn ich daran denke 外へ出たら体が～とした es fröstelte
mich, als ich ausging あの時程～とした時はなかった ich hatte nie so große Angst wie damals
崖から落しはしないかと～とした ich fürchtete sehr, daß ich von der Klippe hinabfallen

würde 突然猛獣の吼える声を聞いて～とした Entsetzen durchschauerte meinen ganzen Leib,
als ich plötzlich ein Raubtier heulen hörte 図星をさされて～とした ein kalter Schauer lief mir
über die Haut, als er mir die Wahrheit auf den Kopf zusagte]

ひゅー

ひゅー

ひゅーっ

ひゅーっ

ひゅーと

～ pfeifend, sausend, schwirrend,

[風が^s～吹く der Wind saust (pfeift) 矢が^s～飛んだ ein Pfeil pfiff vorbei～弾丸が^s飛んだ ein
Geschoß pfiff vorbei]

ひゅーひゅー

～ (風などが^s) heulend, pfeifend, sausend, (弾丸などが^s) zischend, schwirrend

[～鳴る音 (風を切る音) das Pfeifen/das Gepfeife (弾丸その他) das Sausen/das Schwir-
ren/das Zischen (風音) das Heulen/das Geheul/das Pfeifen (鞭音) das Sausen～鳴る
pfeifen, (風が^s) pfeifen, heulen/sausen, (弾丸等が^s) zischen/schwirren/sausen, (鞭が^s)
sausen 終日風が^s～吹いた der Wind heulte den ganzen Tag hindurch 矢は～と風を切って飛ん
だ der Pfeil sauste (zischte) durch die Luft]

ひゅーひゅー

ひゅーひゅー

ひゅーん

ひゅーん

ひゅーん

ひゅっ

ひゅっ

ひゅっ

ひゅっひゅっ

ひゅっひゅっ

ひゅっひゅっ

ひゅるひゅる

ひゅん

ひゅん

ひゅん

ひゅんひゅん

びゅんびゅん

びゅんびゅん

ひょい

～と（突然）plötzlich, urplötzlich,（偶然）zufällig,（あっさりと）plötzlich,（うっかりと）
unvorsichtig, unabsichtlich,（軽々と）leicht（und flink）, behend,（発作的に）ruckweise
〔～と動く sich ruckweise bewegen ～と動かす mit einem Ruck bewegen ～と立つ auffahren /
aufschnellen / hastigaufstehen ～と身をかをす durch eine plötzliche Seitenbewegung
ausweichen その考えが～と胸に浮んだ mir kam plötzlich der Gedanke / der Gedanke kam
mir plötzlich in den Sinn / das fiel mir（plötzlich） ein ～と後を見た ich sah zufällig nach
hinten ひょいと小路へ出た ich geriet auf einen engen Weg 後から打って来るのを避けるため
彼は～と頭を下げた er duckte sich hastig, um einen Schlag von hinten auszuweichen〕

ひょいひょい

～と（続いて）einer nach dem andern, schnell hintereinander, in schneller Folge,（時々）
dann und wann, öfters in Pausen, manchmal, von Zeit zu Zeit,（軽々と）ganz（sehr）leicht,
flink

びょい

びょいびょい

びょーん

ひょこっ

びょこっ

ひょこひょこ

びょこびょこ

ひょこん

びょこん

～

〔～と頭を下げる kurz mit dem Kopf nicken / sich ruckweise verbeugen〕

ひょこんひょこん

びょこんびょこん

ひょっくり

～（偶然）zufällig, gelegentlich,（意外に）unerwartet, unvermutet, unvorhergesehen

〔人もあろうに私は～彼に出逢ったよ Gerade ihn mußte ich treffen! 午前にH氏が～やって来
た heute morgen kam unerwartet Herr H. zu mir zu Besuch〕

ひょっこり

～ unvermutet, zufällig

ひよひよ

ぴよぴよ

[～鳴く piepen, piepsen]

ひょろっ

ひょろひょろ

～と schwankend, wankend, taumelnd, unsicher, mit unsicheren Schritten

～した (よろめく) schwankend, taumelnd, wankend, wackelig, (人, 木など) schlank, dünn (lang), schwächlich, (脆弱な) hinfällig, gebrechlich

～する schwanken, wanken, taumeln

[～松 die schlanke Kiefer～立ち上る taumelnd (wankend) aufstehen, sich zitternd (unsicher) erheben～歩く mit unsicheren (zitternden) Schritten gehen 日陰に草が～と伸びている im Schatten wächst das Gras dünn～と後へよろめく zurücktaumeln 彼の足は～している seine Schritte waren schwach und zitternd 老人は急に～して地上に倒れた der Alte taumelte plötzlich und sank zu Boden]

[僕は足が～する ich stehe unsicher (nicht fest) auf den Füßen / mir schwanken die Beine]

ひょろり

ぴょん

[～と飛び越える hüpfen, mit einem Sprung kommen]

ぴょんぴょん

～hopp hopp!

[～はねる hüpfen, hoppeln～跳ぶ springen / hüpfen]

ひらっ

ひらひら

～flatternd

～と flatternd

～する flattern

[スカート～を～させながら mit flatterndem Rock 風に木の葉が～動く der Wind spielt mit den Blättern 葉が～と散る die Blätter flattern langsam herab 木の葉が～と散って来る die Blätter fallen flatternd herab 旗が風に～している die Fahnen flattern im Winde]

びらびら

～flatternd

～する flattern

びらびら

～(ゆらゆら) flatternd, flackernd

～する (ゆらゆらする) flattern, flackern

ひらり (と)

～flink, hurtig, schnell, gewandt, behend, blitzschnell

[～飛び越える sich schwingen 馬 (鞍) に乗る sich aufs Pferd (in den Sattel) schwingen / mit raschem Schwung auf das Pferd springen ～馬から下りる vom Pferde abspringen / sich vom Pferd schwingen ～身进行かわして自動車を避けた er wich dem Auto flink aus 岩から～飛ぶ flink vom Felsen herabspringen ～と身进行かわす im Zickzack ausweichen 彼は身进行かわしてその太刀先をよけた er wich der Spitze des Schwertes durch eine gewandte Bewegung aus]

ひらりひらり

ひりっ

びりっ

びりっ (と)

～beißend, scharf, brennend, prickelig, prickelnd

[舌を～さす (薬味などが) auf der Zunge brennen ウイスキーは飲むと～する Whisky brennt (beißt) auf der Zunge]

びりっびりっ

ひりひり

～する (形容詞) scharf, brennend, stechend, prickelnd, beißend, durchdringend, (動詞) (痛くて) brennen, stechende (prickelnde) Schmerzen haben, (味が) brennend / beißend / scharf / prickelnd schmecken

[背中が～する es sticht mich im Rücken 眼が～する mir brennen die Augen 傷が～痛む die Wunde brennt 薬味が舌に～する Gewürze brennen mir auf der Zunge コシヨウは～します der Pfeffer brennt auf der Zunge]

びりびり

～ritsch! ratsch!

[紙を～裂く das Papier ritsch, ratsch zerreißen / das Papier zerfetzen 傷口が～する die Wunde brennt ～と破る zerreißen ～と震える beben / klirren ～と響く (声や音が) beben / zittern 電撃を～と感じる einen elektrischen Schlag fühlen]

びりびり

～する (痛んで) brennen, stechen, (薬味で) prickeln, beißen, brennen, (形容詞) (痛んで) brennend, stechend, (辛くて) prickelnd, prickelig, pikant, beißend, brennend

[傷がまだ～痛む die Wunde brennt (sticht) noch 衣服を～裂く (ずたずたに) das Kleid aufreißen 書類を～破る ein Papier zerreißen コシヨウで舌が～する Pfeffer beißt (brennt) auf der Zunge 或人がこわくて～している vor jn. zittern 恐ろしい主人で使用人達は～している die

Gehilfen zittern von ihrem harten Meister]

びりびりっ

びりびりっ

ひりり

びりり

びりり

ひん

びん

ぴん (と)

[～張る spannen / straff anziehen 縄を～と張る ein Seil festspannen / ein Seil aufspannen ～割れる krachen 耳を～立てる die Ohren spitzen ～弾く schnippen / knipsen 髭を～生やす sich spitzen Bart wachsen (stehen) lassen 或る考えが～来た ein Gedanke fuhr (schoß) mir durch den Kopf / sich einen spitzen Bart (Spitzbart) wachsen (stehen) lassen]

ひんひん

[馬が～なく wiehern 犬が～なく winseln]

びんびん

ぴんぴん

[網の中で魚が～はねている der Fisch zappelt im Netz ～している (生き生きしている) lebendig sein / voll von Leben sein (達者である) rüstig (gesund und munter) sein / kerngesund sein (活発である) lebhaft (flink / munter) sein (新鮮である) frisch sein 彼はまだ～している er ist noch gesund und munter おじいさんはまだ～している mein Großvater ist noch gesund und munter]

ひんやり

ふ

ぶい (と)

ぶいっ

ふー

ぶー

ぶー

ふーっ (と)

ぶーっ

ぶーっ (と)

ふーふー

〔～言う keuchen〕

ぶーぶー

～ die Hupe

〔～鳴る hupen, tuten ～走る hupend fahren ～言う (人が) brummen / murren / umrmeln / klagen (sich beschwerden), (豚などが) grunzen ～言う人 der Brummbär / der Unzufriedene / der Mißvergnügte / der Knurrkate / der Knurrpeter〕

ぶーぶー

ぶーん

～ (甲虫の翅音) bum, burr

～と

〔～と言う (唸る, 鳴る) brummen / summen / schnarren / sausen / brausen / surren / schwirren, (糸車などが) schnurren, (震動音を発する) dröhnen ～と音を立ててぐるぐる廻る im Kreise herumschwirren〕

ぶーん

ふかふか

〔～した weich〕

ふがふが

ぶかぶか

ぶかぶか

ぶかり

ぶかりぶかり

ぶくっ

ぶくっ (と)

ぶくぶく

～ (泡を立てる様) schäumend, aufwallend, sprudelnd, voller Blasen, (肥大) dick und fett

～した (膨れた) bauschig, bauschend, (太った) fleischig, dick, (柔かい) weich, schwammig, locker

〔～泡が出る Blasen werfen / aufschäumen / in Blasen aufsteigen 水が～泡立っている das Wasser wallt schäumend auf ～沈む sprudelnd sinken, (溺死する) unter Hinterlassung von Blasen sinken ～口から泡を吹いている der Schaum steht ihm vor dem Munde ～太った人 ein fetter, plumper Mensch〕

ぶくぶく

ふさふさ

～した (房のような) büschelig, buschig, fransig, (豊かな) reich, (毛ば立てる) flockig

～とした（果実、花等が）büschelweise

〔～した髪 das buschige Haar（多い髪）das dichte Haar,（豊かな髪）das reiche Haar 狐の～した尾 der buschige（volle）Schwanz eines Fuchses〕

ぶすっ（と）

～ mürrisch, unfreundlich, verdrießlich,（陰気な）düster

ぷすっ

ぶすぶす

ぷすぷす

ぶすり

ぶすり

ふっ（と）

～ mit einem Hauch（paff）

〔～吹く（吹き消す）paffen／（paff）blasen ろうそくを～吹き消す das Kerzenlicht ausblasen〕

ぶっ（と）

ぷっ（と）

ぶつくさ

ふっくら

～した voll, dick, rund, fett

ふっくり

～した voll und weich, voll und wohl geformt

ぶっくり

ぶつつ

ぶつつ（と）

ふつつり

～ entschieden, ganz, absolut

〔～切れる zerspringen, zerreißen, abbrechen ～手を切る alle Beziehungen mit jm. abbrechen
～思い切る ein für allemal aufgeben／alle Hoffnung auf etw. aufgeben／sich aus dem Sinne schlagen
～酒をやめる entschieden（ein für allemal）dem Trinken entsagen／das Verbindungen（Beziehungen）abbrechen／gänzlich brechen〕

ぶつつり

〔～切れる auf einmal（mit einem Mal）reißen〕

ぶつつり

～（突然）plötzlich,（全く）ganz, vollständig

[～切れる (糸などが) plötzlich reißen]

ぶっぶー

ふっふっ

ふっふっ

ぶっぶっ

～ (吹出物) der Ausschlag, die Hitzblase, der Hautausschlag, das Hitzbläschen

[～いう (沸然) sprudeln / wallen ～煮る bei gelindem Feuer kochen ～煮える事 das Kochen bei gelindem Feuer ～泡立つ aufwallen ～言う (不平) murren / brummen / nörgeln / mucken / murmeln / knurren, (苦情をいう) klagen / nörgeln / sich beklagen ～いう人 der mürrische Mensch / der Brummbär / der Murrkopf 口の中で～独り言を言う in den Bart brummen / vor sich hinbrummen 皮膚に～が出来る es bilden sich Hautausschläge]

ぶっぶっ

ぶっぶっ

ぶつり

ぶつり

～と

[～と切れる (糸などが) plötzlich reißen]

ぶっん

ぶっん

ふにゃっ

ふにゃふにゃ

[～言う (鼻声で) durch die Nase sprechen ～言うな! jammere mir nichts vor!]

ふにゃり

ふふん (と)

～ (軽蔑) pah! puh! bah! pfui! (疑惑) hm! hum! (不満) ha!

[～どうせそんなことだろうと思った aha, hab ich's doch geahnt ～といった顔をする die Nase rümpfen / Verachtung zeigen]

ぶよぶよ

～の (柔かい) quabbelig, weich, schwammig, (水腫れの様) wassersuchtartig

[～太っている wassersuchtartig dick sein]

ふらっ

～と zufällig

ぶらっ

ぶらっ

ふらふら

～ schwankend, wankend, wankelmütig, unstet, nicht fest, unbeständig, nicht standhaft, leichtsinnig, (軽率に) leichtsinnig, (無意識に) unabsichtlich, bewußtlos, (定かな目的なしに) ohne bestimmten Zweck

～する (足許, 気持が) schwanken, wanken, (移り気である) wankelmütig sein, (眩暈がする) schwindelig werden, Schwindel bekommen

[あっちへ～こっちへ～する hin und hertaumeln (schwanken) ～歩き回る schlendern ～やって来ました ich komme ohne bestimmten Zweck つい～と unbedacht / unbesonnen ～と入って来る (行く) hereinwanken (hineinwanken) ～と出て行く (来る) hinauswanken (herausschwanken) 人の所へ～と歩いて行く entgegenwanken 私は～とその店に入った es zog mich unwiderstehlich in den Laden hinein ～と立ち上った Er erhob sich schwankend 決心しかねて～する unschlüssig (schwankend in seinem Entschluß) sein 私は頭が～する der Kopf schwindelt mir, der Kopf ist mir eingenommen, es schwindelt mir ～した足つき unsicherer Gang (Schritt) ～した気分になる schwindelig werden / schwanken / wanken / wackeln 疲れて～になる ganz erschöpft (sehr strapaziert) sein 私は足が～する ich kann mich nicht mehr auf den Beinen halten あの人は全く気分の定まらぬ～した人です er ist höchst leichtsinnig (unbesonnen)]

ぶらぶら

～ (左右に揺れて) hin und her schwankend, (垂れ下がって) baumelnd / schlenkernd / bammelnd / schlenkerig / schlotterig, (当てもなく) umherschweifend / lungernd / planlos / bummelnd / schlendernd / umherschlendernd, (無為に) müßig / träge / faul / bummelnd / bummelig / untätig / nichtstuerisch / arbeitsscheu

～する schlendern / bummeln / hin und her schwanken / auf und ab schaukeln / lungern / faulenzen / müßig gehen / müßig (bummelig, untätig, faul, nichtstuerisch, träge, arbeitsscheu) sein, (垂れ下がって) baumeln schlenkern, (ゆるゆる歩む) langsam einhergehen, (散歩する) umherschweifen / (gemächlich) schlendern / lungern / müßig / umhergehen, (無為に暮す) bummeln / faulenzen / müßig (träge, faul) sein

[風に～する im Winde schwanken 腕 (足) を～させる mit den Armen (Beinen) schlenkern あの枝に～下っているものは何だ was baumelt an dem Zweige? ～歩き der Schlendergang / der Schlenderschritt / die gemächliche Wanderung, (浮かれ歩き, ぶらつき) die Bummelei ～歩く müßig umhergehen / sich müßig umhertreiben, (ゆっくりと) langsam einhergehen, (散歩する) (gemächlich) schlendern, (ぶらぶら歩き廻る) umherschlendern, (ぶらつく) lungern, (ぶらつき廻る) umherlungern, (散策する) spazierengehen, (浮かれ歩く) bummeln, ～日を送る seine Zeit verbummeln / seine Tage müßig hinbringen (verbringen) /

faulenzten / ein untätiges Leben führen / ein Bummelleben führen (漫然と暮す) in den Tag hineinleben ~ 病 an langwieriger (chronischer) Krankheit leiden, eine chronische Krankheit]

ふらふらっ

ふらり (と)

~と (当てもなく) ohne bestimmten Zweck / ziellos / planlos / zwecklos, (偶然) von ungefähr / zufällig / durch Zufall, (突然) unerwartet, (予告なしに) unangemeldet, (考えもなく) gedankenlos, unbewußt

[~と倒れる hinfallen ~とやってくる bei jm. zufällig vorsprechen / sich unerwartet sehen lassen / bei jm. unangemeldet einen Besuch machen 彼はどこにでも~と現われる er taucht überall zufällig auf 彼は~と現われた er erschien, wer weiß woher! ~出かける zwecklos ausgehen 彼は~と外出した er ging ohne besonderes Ziel aus]

ぶらり (と)

~ (垂れ下って) schlaff herabhängend, schlotternd, schlenkernd, bammelnd, baumelnd, (無為怠情に) müßig, bummelig, untätig, faul, nichtstuerisch, träge, arbeitsscheu, (当てどなく) ziellos, (散歩して) schlendernd, umherschlendernd, bummelnd, lungernd, umherlungernd

ぶらり

[~と下がる schlaff herabhängen / herunterhängen]

ふらりふらり

ぶらりぶらり

ぶらりぶらり

ぶらん

~と

[~と下がる baumeln / bammeln / schlenkern / schlottern 足を~と下げる die Füße baumeln lassen]

ぶらん

ぶらんぶらん

ぶらんぶらん

ぶりぶり

~ (立腹) ärgerlich, zornig, aufgebracht, verdrießlich, (不機嫌) verdrießlich, mürrisch

[~怒っている vor Wut (Zorn) schnauben]

ぶりぶり

[~怒る vor Zorn wüten ~怒った wutschnaubend / wütend]

ぶりんぶりん

ぶるっ

ぷるっ

ぶるぶる

～ zitternd, schauernd, schaudernd, schauern, beben, sich schütteln

〔～ふるえる zittern / schaudern / beben 寒くて（恐くて）～震える vor Kälte（vor Furcht）

zittern（bibbern, schaudern）怒って～ふるえる vor Zorn zittern 全身が～震える am ganzen

Leibe zittern / wie Espenlaub zittern ～震える声 eine bebende（zitternde）Stimme〕

ぷるぷる

ぶるるっ

ぷるるっ

ぶるん

ぷるん

ぶるんぶるん

ぷるんぶるん

ふわーっ

ふわっ

ふわふわ

～と（重量の） leicht, schwebend, schwimmend

〔カーテンが風に～する der Vorhang flattert im Wind 風船が～と上って行く der Ballon steigt langsam〕

～した（手ざわりの） weich, zart, schwammig, flaumig, flockig,（精神の） wankend, schwankend, unbeständig, leichtsinnig, wankelmütig, veränderlich, leichtfertig, flatterhaft ～した肌 eine weiche und feine Haut ～した着物 ein leichtes und dünnes Gewand〕

ぶわぶわ

ふりり

ふわり

～と leicht, sanft, weich

〔～と浮ぶ schweben ～と下ろす sanft herunterlassen ～と詰める locker stopfen（füllen）～とした安楽椅子 ein gut gepolsterter Lehnstuhl〕

ふわりふわり

ふん

～ hm! pfui!

〔～あんなやつが pfui über ihn! ～面白くもねえ pfui, das ist unangenehm! ～あいつが詩人だなんて、ちゃんちゃらおかしいや pfui, daß er ein Dichter sein will! ふーんと言って彼は不思議そうな顔をしていた „Hum“ wunderte er sich / „Hm“ sagte er verwundert ～と云うのが彼女

の答であった „Hm“ war ihre einzige Antwort]

ぶん

～と

[～とふくれる schmollen ～と横を向く ärgerlich das Gesicht (den Blick) abwenden ～とにんにくの臭いがする es riecht scharf nach Knoblauch]

ぶんぶん

[鼻を～鳴らす (～嗅ぐ) aufschnauben / schnobern]

ぶんぶん

～bum, bum, burr

[～いう音 das Gebums / das Gesumm / das Gebrumme / das Gesumme / ein summender Ton / das Gesums / das Geschwirre / das Geschwirr / das Dröhnen～いう (蜂などが) summen / brummen / schwirren / surren, (独楽などが) brummen, schwirren, (モーターの音が) brummen, (耳の中など) sausen / säuseln, (糸車等) schnurren, (弦等) schwirren 腕を～振り回す mit den Armen fuchteln 蚊が耳のそばで～云っている ein Moskito summt mir ums Ohr herum こまが～廻る der Kreisel spinnt brummend]

ぶんぶん

～ (香) stark riechen, (悪臭が) stinken

[芳香が～する es duftet / er riecht wohl / es ist wohlriechend 彼女は香水を～匂わせて通った sie hinterließ einen Parfümduft, als sie vorüberging 彼はいつも酒の匂いを～させている er riecht immer nach Wein 腐った魚の臭いが～する es stinkt nach faulen Fischen ～ (怒って) zornig / ärgerlich / wütend ～怒る wutschnaubend (wütend) sein / zornig (ärgerlich) werden / in Wut geraten ～怒っている zornig (ärgerlich) sein / in Wut sein / vor Wut schäumen / aufgebracht sein 彼はすぐ～する男だ er ist ein jähzorniger Mann 彼は～怒って帰って行った er ging wütend zurück]

ぶんわり

へ

へい

～ (承知の時) ja, sehr gern, (呼ばれた時) hier

へいへい

～ja, mein Herr; ja, gerne, ja, gewiß

～する kriechend schmeicheln, sich schmiegen, js. Speichel lecken, (意のままになる) zu Gebote (zur Verfügung) stehen

へえ

～（はい）ja, sicher, sicherlich, gewiß, ohne Zweifel, (疑問) was? wie? wie bitte? was bitte? wie beliebt? wie meinten Sie? nun? ～（驚き・疑いなど）aha! ah!, ach Gott!, ach Himmell!, herrje!, O!

〔～承知いたしましたja, mit Vergnügen／ja, von Herzen gerne～～さようでございますja, ja, so ist es (dem ist so) ～, そんなことがあるんですか tatsächlich, ist das möglich? ～, まさかそんなことがo! was Sie nicht sagen! ～, 大したものだねo Wunder! ～, 何ですって nun? wie meinten Sie? ～, 誰がそんなこといったんだ was? wer hat das gesagt? 〕

ぺえぺえ

～の gering, niedrigen Ranges, von geringer Qualität

〔～役者 ein schlechter Schauspieler ～相撲 ein Ringer niedrigen Ranges／ein schlechter Ringer〕

ぺかぺか

ぺこっ

ぺこぺこ

～する（頭を下げる） sich (tief) verbeugen, (へつらう) sich krümmen, kriechen, schmeicheln, sich schmiegen und biegen, kriechend sein

〔おなか～だ ich habe Hunger wie ein Wolf／ich habe sehr starken Hunger／ich sterbe fast vor Hunger～人に頭をさげたくない nicht gern vor andern kriechen／ich krieche nicht gern vor anderen いやに～する奴だ was für ein Kriecher er ist!〕

ぺこり

ぺこん

〔～とお辞儀をする sich ruckweise verbeugen〕

ぺしゃっ

ぺしゃり

ぺしゃり

ぺしゃん

ぺしゃんこ

べたっ

べたっ

へたへた

べたべた

～（一面に）überall, über und über, (粘着) klebrig, zäh

～する（粘着）klebrig, zäh, teigig, teigartig, dickflüssig, (媚態をつくる) sich kokett benehmen, sich gefallsüchtig benehmen, kokettieren

[～塗る dick bestreichen, schmieren 塀に～ポスターを張る Plakate auf die ganze Mauer ankleben 壁に広告を～貼る die Wände mit Reklamen voll bekleben 壁に～と落書がしてあった die Wände sind überall beschmiert ～貼りつける ankleben ～絵具を塗る roh mit Farben beschmieren あ的女は～白粉を塗っている die Frau schminkt sich zu sehr ～手にくっつく es klebt mir an der Hand ～食っついていて heften / sich anheften 着物が～身体について困る die Kleider kleben an meinem Körper 汗で～する klebrig vom Schweiß sein 汗で身体中が～する ich bin schweißbedeckt ピッチの様に～する haften wie Pech 彼女は誰にでも～する sie flirtet mit jedem]

ぺたぺた

ぺたり

[～と坐る sich müde niedersetzen / sich erschöpft niedersetzen]

ぺたん

ぺたり

ぺたん (と)

～flach werden, verflacht (verflächt, gefacht, geflächt) werden

ぺたんぺたん

ぺちゃくちゃ

[～喋る schwatzen / plappern / plaudern / schnattern / klatschen / schwadronieren / gackeln / gacken / gackern, (幼児が) lallen ～喋る女 die Plaudertasche 何をいつまで～喋っているのだ worüber schwatzest du so lange? みっともないから～喋るものではない du solltest nicht so plappern, da es unziemlich ist]

ぺちゃくちゃ

[～喋る schwatzen, plappern]

ぺちゃっ

ぺちゃべちゃ

[～喋る schwatzen / plaudern]

ぺちゃぺちゃ

[～喋る plappern / schnattern / schwatzen / plaudern]

ぺちゃんこ

～になる (物が) flach (platt) werden, zerquetscht (zerdrückt) werden, (人が) niedergedrückt (niedergeschlagen) werden, entmutigt werden

[～に敗ける vollständig (glatt) besiegt werden 家が～に潰れる zusammenstürzen 彼は主人に叱られて～になった er ist, nachdem er von seinem Herrn gescholten wurde, ganz klein (bescheiden) geworden]

ぺっ

べったり

～（糊などが厚く）dick,（糊などが堅く）fest

〔～くつつく wie Pech haften ～と坐る sich plumpsend hinsetzen ～地面に坐る hinplumpsen / schwer auf die Kniee niederfallen〕

べったり

～（平たく）flach,（くつついて）dicht, eng, geschlossen,（こびりついて）klebend, klebrig

べったん

べったんこ

べったんべったん

べっとり

〔着物に血が～とついた das Blut haftete an dem Kleide wie Pech〕

へっへっ

ぺっぺっ

べとっ

へとへと

〔～に疲れる ganz müde（erschöpft, kaputt）sein / erschöpft（todmüde, hundemüde）sein / abgemattet sein / ganz matt sein〕

べとべと

～する klebrig

〔汗で～する klebrig vom Schweiß sein〕

へどもど

～する（まごつく）verwirrt werden, verlegen（betreten）sein, in Verwirrung geraten, befangen sein, verwirrt werden

〔～して答えられない verlegen schweigen〕

へなちょこ

～の unbedeutend, geringfügig, armselig, nichtswürdig, gemein, winzig

へなへな

ぺらっ

へらへら

べらべら

～した（薄い）dünn, locker, lose

〔～しゃべる（unaufhörlich）schwätzen / plaudern / zwitschern / plappern / schnattern〕

ぺらぺら

～（流暢に）fließend, geläufig,（饒舌に）plappernd, schwatzhaft, geschwätzig

～な（薄っぺらな）dünn

〔～喋る plappern ～喋るなあ wie das Mundwerk geht! 彼はドイツ語が～だ er spricht fließend Deutsch ～の紙 dünnes Papier〕

ぺらぺらっ

ぺらり

べりべり

〔紙を～裂く das Papier ritsch ratsch zerreißen 彼は～と紙を裂きました ritsch ratsch zerriß er das Papier〕

べろっ

べろっ（と）

へろへろ

べろべろ

〔～舐める auflecken ～に酔う schwer (sinnlos) betrunken sein〕

べろべろ

べろり

べろり（と）

〔～となめる auflecken ～と舌を出す（軽蔑して）die Zunge herausstrecken,（動物が^g）die Zunge heraushängen lassen ～と食べる・平げる verschlingen / aufessen / aufzehren,（動物が^g）auffressen〕

べろりべろり

べろん（と）

べろん

べろんべろん

へん

～（疑惑）hm! hem!（嫌悪，軽蔑）pfui! pah! puh!（赤んべい）pah!

〔～馬鹿な pfui, Unsinn! ～あいつが pfui über ihn!〕

ほ

ばい

ばいっ

ばいばい

ばいばい

ばいん

ぼー

ぼー

ぼーっ

ぼーっ (と)

～ (顔色が^が) errötend, (火が^が) in Flammen, (茫然) zerstreut, (geistes) abwesend, gedankenlos, (もうろうと) unklar, trübe, neb[e]lig, verworren, traumhaft, angelaufen, (頭が^が) verworren, konfus, wirr, betäubt, (酒を呑んで) benebelt

～とする erröten, sich röten, erglühen, (恥じて) schamrot werden, sich rot färben, sich schämen

～となる (喪心して) betäubt (bestürzt) werden, (恍惚として) entzückt (bezaubert, festgebannt) werden

[～と赤くなる plötzlich erröten ～と燃え上がる aufflammen, auflodern, auflackern 耳のつけ根まで～となる bis über die Ohren rot werden 彼は～として舞台を見ていた er scheint, von der schönen Vorstellung gefesselt, sich selbst vergessen zu haben!]

ぼーっ (と)

ぼーぼー

～ (草などが^が) üppig, dicht, geil wachsend, wild wuchernd (髪が^が) unordentlich, wild, zottig, unbeschnitten, ungekämmt, (ひげが^が) unrasiert

[ひげ～として mit unrasiertem Barte 草が～生えている das Gras wuchert wild～たる草 üppige Kräuter (pl.) 草～と生い茂る das Gras wächst dicht und üppig 髪を～とふり乱して mit fliegenden (aufgelösten) Haaren 髪を～とのばして mit lange nicht geschnittenem Haare ひげ～として mit unrasiertem Barte / unrasiert]

ぼーぼー

～ (鳩などの鳴声) das Girren, (汽笛の音) das Pfeifen

[～鳴く girren ～汽笛が鳴る pfeifen]

ぼーん

ぼかーん

ぼかっ

ほかほか

～する warm sein, erwärmt sein

[足が～する ich habe warme Füße / meine Füße sind warm geworden]

ほかほか

ほかほか

～ (続けて) wiederholentlich, wiederholt, wieder und wieder, nacheinander, aufeinander

～する warm sein, sich warm fühlen, jm. warm sein

[～なぐる durchprügeln / jn. wiederholt schlagen 彼は～なぐられた er stand unter einem Hagel von Schlägen 大分暖かくなりました es ist ziemlich warm geworden そう～休まれては困る Sie dürfen nicht so oft von der Arbeit (in der Schule) abwesend sein ～歩く umherstreifen / umherschlendern / umherschwärmen / umherstreichen / umherwandern]

ぽかぽかっ

ぽかり

ぽかり

～と

[～となぐる einen derben Schlag geben / puffen / schallend (derb) schlagen]

ぽかん (と)

～と (ぼんやり) gedankenlos, geistesabwesend, zerstreut, (啞然と) verblüfft, (口を開いて) mit offenem Munde / gaffend

～としている gedankenlos (zerstreut, geistesabwesend) sein / in tiefem Gedanken sein / in Gedanken versunken sein, (無為に居る) müßig (untätig) sitzen (stehen)

[～と打つ schlagen / hauen 話の際によく～としている人がある es gibt viele, die während eines Gesprächs sehr geistesabwesend sind]

ぽきっ

ぽきっ

ぽきぽき

～krachend, mit einem Krach[en]

[指の節を～鳴らす mit den Fingrilenken knacken]

ぽきり

ぽっきり

ぽきん

ぽきん

～krach!

～とkrachend, mit einem Krach

[～と折れる krachend brechen / krachen]

ほくほく

～する sich vergnügt erfreuen [über et.], höchst vergnügt sein, voll[er] Freude sein, frohlocken, sich sehr freuen [über et.], sich sehr wohl fühlen, sehr fröhlich sein

～して sehr vergnügt, voll[er] Freude

[(芋等が) ～している nicht wasserig sein]

ほけーっ

ほけーっ

ほけっ

ほけっ (と)

ほこっ (と)

ほこっ

ほこほこ

[～音がする dumpf (hohl) tönen, einen dumpfen Laut von sich geben]

ほこほこ

ほこり

ほこん

ほこん

ほさーっ

ほさっ (と)

ほさほさ

～の

[～の髪 wirres (wildes) Haar]

ほじゃっ (と)

ほしゃり

ほそっ (と)

ほそっ

ほそほそ

ほそほそ

ほそり

ほそり

ほそりほそり

ほたっ (と)

ほたっ

ほたっほたっ

ほたほた

～ in Tropfen, tropfenweise, triefend, träufelnd

～と in Tropfen, Tropfen auf Tropfen, tropfenweise, triefend, träufelnd

[～したたる in Tropfen fallen / tropfen / tröpfeln / triefeln / träufeln ～したたる水
tropfendes (tröpfendes) Wasser ～したたる in Tropfen fallen / triefen / träufeln / tropfen]

／tröpfeln]

ぼたり

～plump, plumps

～と

[～と落ちる mit einem Plumps hinfallen, plumpsen]

ぼたぼた

～tröpfelnd, in Tropfen, tropfenweise

[～垂れる in Tropfen fallen／herabtropfen／tröpfeln ～音がした tropf! tropf! klang es 天井から水が～垂れている von der Decke tröpfelt (tropft) Wasser]

ぼたり

～と

[～と落ちる dumpf fallen, tröpfeln, in Tropfen fallen]

ぼたりぼたり

ぼたりぼたり

ぼちぼち

ぼちぼち

～の schwachköpfig

[あの男は～の方だ er hat Stroh im Kopf]

ぼちゃっ (と)

ぼちゃっ

ぼちゃぼちゃ

～する (水中で) (im Wasser) platschern (planschen)

～させる (水などを) panschen, pantschen, plan[t]schen

[泥濘の中を～足音をたてて歩いて来る im Wasser angepatscht kommen]

ぼちゃぼちゃ

[～肥えた dick／fett, (頬が) paus (dick)／bäckig ～肥っている dick (fett) sein, (頬が)

dickbäckig (pausbäckig) sein, (不恰好である) plump sein ～肥った女 eine dicke Frau 水を

～撓ねかす im Wasser platschen／platscheln／spritzen]

ぼちゃり

ぼちゃん

～p[l]atsch!

～と p[l]atsch!

[～と水中に落ちる (im Wasser) plan[t]schen, platschen, platschend fallen ～と水をたたく ins Wasser platschen]

ほっ

～とする erleichtert aufatmen, sich erleichtert fühlen, (息をつぐ) Atem holen (schöpfen) ,
(愁眉をひらく) die Stirn entrunzeln / die Stirn glätten その言葉を聞いて～としました bei
diesen Worten fühlte ich mich erleichtert / bei diesen Worten fiel mir ein Stein vom Herzen]

ぼっ

ぼっと

[～顔を赤らめて mit Erröten / 顔を～赤らめる (scham) rot werden / sich röten 女に～する
sich in ein Mädchen verlieben]

ほっかほか

ぽっかり

ぽっきり

ぽっきり

ぽっくり

～ plötzlich, unerwartet, auf einmal

[～死ぬ plötzlich (unerwartet) sterben]

ぽっちゃり

ぽちり

～ ein wenig, winzig

ぽってり

～した (太った) fett, rund, beleibt, voll fleischig, plump, korpulent

ぽつっ

ぽつねんと

～ allein, einsam, verlassen

[～坐っている allein sitzen ～した姿 eine einsame Gestalt 彼は山中にたった一人～日を送って
いた er führte ein einsames Leben im Gebirge]

ぽつぽつ

～ (斑点) das Pünktchen, der Fleck, der Flecken, der Tupfen, der (das) Tüpfel, (小丘疹)
die Finne, (吹出物) der Pickel, (ゆっくり) langsam, gemächlich, (次第次第に) allmählich,
nach und nach, mit Muße, (時折) gelegentlich, (雨などが) in Tropfen, tropfenweise, tröpfelnd

～と Tropfen auf Tropfen, tropfenweise, (あちこちに) hier und dort, einzeln, vereinzelt

[～出かけよう nun wollen wir langsam gehen

雨が～降って来た es fängt an zu tröpfeln ～話す stückweise erzählen ～家が建っている hier
und da stehen einzelne Häuser この品は～需要がある ab und zu findet dieser Artikel

Nachfrage ~有る (需要などが) zerstreut vorkommen ~話す stückweise erzählen ~入って来る hineintröpfeln (in etw.) 聴衆が ~集って来た die Zuhörer haben sich nach und nach eingefunden 彼はもう白髪が ~生えている er hat schon einzelne graue Haare どれ ~出発しよう wir wollen nun langsam aufbrechen ~始める langsam anfangen / im Begriff sein [etw. zu tun] / auf dem Punkt sein [etw. zu tun] 客が ~集まる die Gäste finden (stellen) sich nach und nach ein ~降り出す in Tropfen fallen / langsam anfangen zu regnen この絵に ~汚点がある dieses Gemälde ist fleckig ~仕事にかかる gemächlich an die Arbeit gehen 景気はどうだね、まあ ~さ wie steht es mit Ihrem Geschäft? So la la! 時間はたっぷりあるから、~やろう wir wollen es leichtnehmen. Wir haben genug Zeit / nur keine Eile! Wir haben Zeit genug]

ぽつぽつ

~ (斑点) der Fleck, der Flecken, der (das) Tüpfel, (散在して) hier und da, zerstreut, vereinzelt, (少しずつ) nach und nach, allmählich, Schritt für Schritt,

ぽっぱ

~と

[機関車が ~煙と蒸気を吐いた die Lokomotive pufte Dampf und Rauch aus 汽車が ~煙を吐きながら駅を出る der Zug dampft ab / puffend fährt der Zug ab ~湯気の立つ料理 ein dampfendes Gericht / eine dampfende Speise 湯気を ~立てる Dampf auspuffen (auspaffen) ~湯気が立ち昇る aufdampfen 顔が ~ほてる das Gesicht erröten fühlen ~湯気を立てて怒る vor Wut schäumen]

ぽっぽっ

ぽつり

~と

[~一粒雨があたった ein Regentropfen fiel auf mich ~と星が一つ残っている nur ein einziger Stern ist noch sichtbar]

~~

ぽつん

~と einsam, verlassen

~~

ほてっ

ほてほて

ほとっ

ほとっ (と)

ほとほと

~ (全く) ganz, völlig, durchaus, sehr, (ほとんど) fast, beinahe, größtenteils, (本当に)

wirklich, in der Tat, (非常に) ganz, sehr, gar

[私は～当惑した ich war ganz verlegen あの男の顔を見ていると～いやになる ich empfinde beinahe Ekel vor seinem Gesicht]

ほとほと

[～落ちる Tropfen auf Tropfen fallen / tropfeln / tröpfeln / tropfen]

ほとほと

ほとり

ほとり

ほとん

ほとん

ほやっ (と)

ほやほや

～の frisch, funkel[nagel]neu, (焼きたての, 新任早々の) neubacken, (食物が) frisch, frisch aus der Küche, (パンが) frisch, frisch gebacken

[彼は大学を出たばかりの～だ er kommt eben erst von der Universität 出来立てで～の食物 eine dampfende Speise / eine Speise frisch aus der Küche 生み立ての～の卵 frische Eier (pl.)

～の校長先生 ein neubackener Direktor]

ぼりぼり

～する unaufmerksam (unvorsichtig) sein, zerstreut (geistesabwesend) sein, unachtsam sein

[～するな paß auf! (しっかりしろ) faß dich! nimm dich zusammen! (急げ) spute dich!]

ぼりぼり

～する knusp[e]rig (ビスケットのように)

[～かじる knuspern, knuspernd zerkauen ～掻く sich heftig kratzen 頭を～掻く sich stark am Kopf kratzen]

ぼりぼり

ほろっ (と)

ほろっ

ほろっ

ほろほろ

～ tropfenweise, in Tropfen

[涙が～落ちる die Tränen fallen in Tropfen]

ぼろぼろ

～ in Stücke, (涙等) in Tropfen, wie Taufen

～の zerfetzt, zerlumpt, (着古した) abgetragen, (はき古した) abgelaufen, (使い古した)

abgenutzt / lumpig / zerrissen / abgerissen (擦り切れた) fadenscheinig / schäbig /
unzusammenhängend / locker, (パン・ビスケット等) knusperig / bröcklig / mürbe

～に in Lumpen / in Fetzen / in Stücken / ganz zerlumpt

[～である in Fetzen (Lumpen) zerrissen sein ～に切れる in Fetzen zerfallen / zu Lumpen
zerrissen werden 本が～になった das Buch ist ganz zerfetzt ～になる in Stücke gehen /
zerblöcken / zerfallen ～落ちる in Stücke fallen 涙を～こぼす dicke Tränen vergießen ～のも
の die Lumpen (pl.) / die Fetzen (pl.) ～の靴 die abgelaufenen / (abgetretenen /
abgenutzten) Schuhe (pl.) 着物が～だ Ihr Kleid ist ganz abgerissen (abgetragen) 刃が～に
欠けている die Klinge ist ganz schartig ～落ちる in Stücken fallen]

ぼろぼろ

[～剥げる abbröckeln 涙を～流す helle Tränen weinen 涙が～頬をつたう Tränen perlen über
js. Wangen]

ほろり

～とする zu Tränen gerührt werden

～とするような rührend

～とさせる jn. zu Tränen rühren (bewegen)

～とさせるような rührend, erschüttend, pathetisch, bewegend

[～と涙を流す Tränen vergießen その話を聞くと～とさせられる diese Geschichte rührt mich
zu Tränen 彼女の言葉は私を～とさせるほど動かした ihre Worte haben mich tief erschüttet]

ほろり

ぼろり

ぼろん

ぼろん

ぼん

～ (音) der Paff, paff!

～と mit einem Paff, paff!

[瓶の口を～と抜く eine Flasche mit einem Knall entkorken ～と投げてやる [zu] werfen ～と
肩を叩く jn. leicht auf die Schulter schlagen]

ぼんつく (間拔けな人間)

～ ein Tor, ein Dummkopf, ein Einfaltspinsel, ein Schafskopf

ほんのり

～ schwach, leise, matt, angehaucht, (もうろうとした) verschwommen, undeutlich

[～赤い頬 rötliche (rosig angehauchte) Wangen (pl.) ほんのり明るくなる es fängt an zu däm-
mern (grauen) ～匂う leise duften ～と赤い rötlich ～と狐色に焼く leicht anbräunen ～と香る

leise duften 顔は～桜色 sein Gesicht ist rötlich angehaucht]

ぼんぼん

～（音の形容）bimbam, bumbum（音）das Bimbam, das Bumbum

ぼんぼん

～ piff! paff!, bums! bums!

[～手を鳴らす in die Hände klatschen～言う gerade（offen／frei）heraussagen～花火を上げる Feuerwerke aufeinander geben～シャンパンを抜く Champagnerpfropfen（auf）knallen lassen 双方とも～対撃した bum! bum! schossen die beiden Parteien]

ぼんやり

～（愚物）der Dumkopf, der Tölpel, der Blödsinnige, der Einfaltspinsel,（頭の混乱した人）der Wirrkopf,〔俗語〕Konfusionsrat,（不注意な）unvorsichtig,（愚かな）dumm,（呆然）die Geistesabwesenheit, die Zerstreuung,（不注意）die Unaufmerksamkeit, die Unvorsichtigkeit,（無為）die Untätigkeit, der Müßiggang, die Trägheit, die Faulheit,（不明瞭な）die Unbestimmtheit, die Undeutlichkeit, die Verworrenheit,（放漫・不行届き）die Nachlässigkeit

～と zerstreut, in Gedanken verloren, verwirrt,（無為に）untätig, müßig, träge, faul, unbestimmt, undeutlich, verworren,（安心して）zerstreut,（面くらって・呆氣にとられて）bestürzt, verwirrt, verblüfft, verdutzt, betäubt, unbeschäftigt,（のんびりと）sorgenlos,

～する geistesabwesend（zerstreut）sein, sich in Gedanken verlieren, sich vergessen, unaufmerksam（unvorsichtig）sein, untätig sein, müßig gehen,（考え込む）sich in Gedanken verlieren, seinen Gedanken nachhängen,（呆氣にとられる）bestürzt（betäubt）werden, vor Erstaunen starr werden,（肝をつぶす）erschrecken（über etw.）,（とりとめのない空想にふける）träumen,（怠慢である）nachlässig sein

～した（不明瞭な）undeutlich,（放心した）zerstreut,（不注意な）unvorsichtig,（愚かな）dumm, einfältig, stumpfsinnig, tölpelhaft, blöde, geistesabwesend, zerstreut, unaufmerksam, unbestimmt, unverständlich, verworren,（薄暗い）dunkel, düster, trübe, matt,（色・光など）blaß, verwässert,（眼が）angegriffen,（景色等の）traumhaft

～している untätig sein, müßig gehen, nichts zu tun haben,（活気がない）schlaff（ohne Energie）sein

[～暮らす müßig leben～前方を見つめる vor sich hin schauen～あたりを眺める gedankenlos umhersehen～歩き廻る ziellos umherschweifen,～暮らす seine Zeit müßig hinbringen そんな事は～としか覚えていない ich erinnere mich nur schwach daran～と考え込む sich in Gedanken verlieren／seinen Gedanken nachhängen～した顔 ein ausdrucksloses Gesicht～眺める mit leerem Blick sehen／mit leerem Gesichtsausdruck vor sich hin blicken～歩き廻る ziellos umherschweifen 彼は橋の欄干に寄りかかって,～船を眺めていた ans Geländer der

Brücke gelehnt, sah er gedankenlos zu den Booten hinunter 彼はひとり子を失くして～した er ist über den Verlust seines einzigen Kindes äußerst niedergeschlagen ～する な komm doch zur Besinnung / sieh zu, daß du keinen Verstand beisammen hast! ～していると負けるぞ paß auf! Oder du wirst verlieren / gib acht! Oder du wirst besiegt werden ～暮らす seine Zeit müßig hinbringen / untätig in den Tag hinein leben これは～してはおられない jetzt darf man nicht faulenzen / wir haben keine Zeit zu verlieren 今日 は一日～して暮してしまった ich habe heute den ganzen Tag müßig zugebracht (verbummelt, vetrödelt) 頭が～する sich verwirrt fühlen 朝 も やの中に淡路島が～見える man sieht Awaji Insel verschwommen im Morgendunst 濃霧に包まれて対岸の家は～している der Nebel ist so dicht, daß die Häuser jenseits des Flusses wie Phantome sind 眼がかすんで何でも～と見える alles scheint meinen trüben Augen verschwommen 僕は～した考えで上京したのだ ich bin mit keinem bestimmten Gedanken (mit keiner bestimmten Absicht) nach Tokyo gekommen 子供の頃の事は～としか覚えていない ich erinnere mich nur schwach an meine Kindheit / ich habe nur schwache Erinnerungen an meine Kindheit 市場は～だ der Markt ist still]

ほんわか

ま

まごまご

～する (うろたえる) aus der Fassung kommen, in Verwirrung (Verlegenheit) geraten, den Kopf verlieren, verwirrt werden, die Geistesgegenwart verlieren, (うろつく) sich herumtreiben, herumlungern, herumschlendern, (勝手が分らぬ) sich nicht zurechtfinden, (無為にしている) seine Zeit müßig hinbringen, müßig gehen, die Zeit vertrödeln (mit etw.) (どぎまぎする) verblüfft sein, befangen werden, verlegen sein, in Verlegenheit geraten

[私は彼の問いにまごついてしまった seine Frage hat mich ganz verwirrt 何を～しているのだ wie lange dauert das denn? / was trödelst du so herum? / was lungerst du hier herum? 二度とこの辺を～するとひどいぞ wenn du dich noch [ein]mal hier blicken läßt, geht es dir schlecht 逃げ場を失って～していた weil sie keinen Ausweg sahen, gerieten sie in Verwirrung 火事の騒ぎに～するばかりで何一つ出せなかった der Feuerlärm machte uns so verwirrt, daß wir nichts retten konnten]

まざまざ

～と anschaulich, lebendig, deutlich, lebhaft

[～と夢に見る lebhaft träumen ～と描写する anschaulich schildern ～と夢に見る lebhaft träumen, daß... / einen lebhaften Traum haben 私はあの光景を～と思い浮かべることができる ich kann mir die Szene lebhaft vorstellen]

まじまじ

～と mit unverwandten Augen, (じっと) starr, (しゃあしゃあと) unverschämt, frech
 [～と見つめる starr blicken, wandt ansehen]

み

みしみし

～ (板などが折れるとき) knackend, knarrend, (雪や氷の上など) knirschend, (めりめり) krachend
 [～いう (軋る) knirschen, (裂ける) krachen, (靴などが) knarren～足音が聞こえる knarrende Tritte hören 歩くと～音がする unter js. Tritten (seinem Fuße) knirschen (knacken, krachen) 氷の上に立つと～音がした das Eis knirschte unter meinem Gewicht ベットが～いう das Bett knackt～足音が縁側に聞こえた ich hörte knarrende Tritte auf der Veranda]

みっしり

～ (厳しく) streng, scharf, (しっかりと) tüchtig, (十分に) voll, völlig, (大いに) tüchtig, (熱心に) eifrig, fleißig, mit Fleiß, (真面目に) ernst, ernstlich (沢山に) viel, groß, in hohem Maße, (ぎっしり) dicht, eng, geschlossen
 [～仕込む jm. gründlichen Unterricht geben / jm. etw. tüchtig einstudieren～働く eifrig arbeiten～長唄を仕込む jm. gründlichen Unterricht in Nagauta geben～叱ってやった ich schalt ihn tüchtig aus～勉強する fleißig arbeiten 3年も～稽古したらうまくなるでしょう nach dreijähriger fleißiger Übung werden Sie es bemeistern [können]～溜め込む viel Geld aufhäufen]

みっちり

～ tüchtig, gründlich
 [～稼ぐ^g fleißig (emsig, eifrig) arbeiten]

むーっ

むかっ

むかむか

～する sich erbrechen wollen, Übelkeit verspüren, es ist jm. ekel (übel) , würgen, Brechreiz (Ekel) haben, (腹が立つ) ärgerlich werden [über etw. / auf etw.], aufgebracht sein [über etw.], in Zorn geraten, sich erzürnen [über etw.], ärgerlich (zornig) werden [über etw. / wegen e-s Dinges / gegen etw.], aufgebracht sein (über etw.) , vor Zorn (Wut) bersten wollen, aufgeregt sein
 [見ると胸が～する der Anblick erregt mir Ekel (Brechreiz) 彼の話を聞いて～した ich war

aufgebracht über seine Worte / ich wurde über seine Worte ärgerlich]

むくむく

～した (もじゃもじゃ毛の) zottig, (太った) fett, dick, rund, (むくんだ) gedunsen, angeschwollen

むざむざ

～(造作なく) leicht, einfach, ohne Umstände, (みすみす) hilflos, ohne widerstand, widerstandslos, (惜気もなく) reuelos, ohne Bedauern, rücksichtslos, verschwenderisch, freigebig, kaltblütig, (直ちに) sofort, sogleich, (そのまま) ohne weiteres

[～と騙される leicht betrogen werden ～計略にかかる leicht einer List zum Opfer fallen ～敵の手に捕われる ohne Widerstand gefangengenommen werden 取れるものを～捨てる auf einen Anspruch [auf etw.] verzichten / Verzicht leisten [auf etw.], ～と射殺する kaltblütig erschießen]

むしゃくしゃ

～する verdrießlich (ärgerlich) sein, gereizt sein, aufgeregt sein, in gereizter Stimmung sein
～した (頭髮の) zottig, wild, (眉毛・ひげ等) buschig

[～頭 ein Kopf mit zottigem Haar, ungekammt (wildes) Haar あの事で一日頭が～していた ich war den ganzen Tag über die Sache ärgerlich (in verdrießlicher Stimmung) 疲れて～してしまった die Müdigkeit (Schwäche) brachte mich in verdrießliche Stimmung]

むしゃむしゃ

[～食べる geräuschvoll (mit vollen Backen) kauen, (むさぼり食う) gierig essen, gierig verschlingen]

むすっと

むず (と)

～heftig, gewaltig, mit kräftigem Griff, mit allen Kräften

[～と組みつく handgemein werden [mit jm.], sich gegenseitig heftig packen]

むずむず

～する (身体が) jucken, krabbelig sein, jm. juckt [die Hand], es juckt jm. (jm. am Arm) , ein krabb[el]iges Gefühl (am ganzen Körper) haben, (心が) ungeduldig sein, nach etw. jucken, krabbelig sein, nervös (erregt) sein

[体中が～する es juckt mich am ganzen Körper / mir juckt der ganze Leib 鼻の中が～する mir krabbelt es in der Nase 私はある事がしたくて～している mir zucken die Finger (ich brenne darauf) , etw. zu tun 彼はふところの金が使いたくて～している das Geld brennt ihm in der Tasche 皮膚が～する es juckt mich (mir) auf der Haut 殴りたくて腕が～している es juckt jm. in den Fingern zuzuschlagen / es gelüstet jn., jn. zu schlagen 喧嘩がしたくて～して

いる er hat Lust sich zu balgen / er ist zu einer Schlägerei aufgeregte 椅子に腰をかけて～して
 いる er rückte unruhig auf dem Stuhle herum]

むちむち

むっ (と)

～とする (怒る) unmutig (ärgerlich, aufgebracht, unmutig, ungehalten, verdrießlich, mürrisch, mißvergnügt) werden, erbittert (gereizt) werden [über etw.], sich verletzt (beleidigt) fühlen [durch etw.], etw. verdrießt (wurmt) jn., in Zorn geraten [über etw.], aufgebracht werden, (不満な) gereizt werden, (むせる) ersticken / erstickt werden (部屋などが) dumpfig (drückend) sein

[この部屋にはいると～とする es ist dumpf in diesem Zimmer ～として去る jm. den Rücken [zu] kehren 彼の言葉に僕は～とした ich fühlte mich durch seine Worte verletzt (beleidigt) ～とする 人いきれ die Schwüle (Dumpfigkeit) eines überfüllten Raums 室は～するほど温かった die Wärme des Zimmers war zum Ersticken]

むっくり

～した (肥満) dick, plump, stark

[～起き上る (突然) auffahren, aufspringen, auf die Füße springen ～肥えている plump sein ～肥った40格好の人でした er war ungefähr 40 Jahre alt und von plumper Gestalt ～脹れた anschwellen, sich ausbauschen]

むっちり

むつつり

～した verschlossen, mürrisch und schweigsam, (不機嫌な) verdrießlich, mürrisch und verschlossen

～と mürrisch, verdrießlich, (だんまり) schweigsam, (打解けぬ様) verschlossen

[～屋 ein verschlossener (schweigsamer) Mensch ～した顔付 eine verdrießliche Miene, ein verdrießliches (finsteres) Gesicht ～して顔の筋一つ動かさなかった er sah finster aus und zuckte mit keinem Muskel seines Gesichts そんなに～しているものではないよ sei nicht so verdrießlich (mürrisch)]

むつつ

むにゃむにゃ

[～言う murmeln, mummeln, lispeln, unvernünftig (unklar) sprechen (前言をごまかす時) die Worte im Munde herumdrehen]

むらむら

[……したいという気が～と起る eine unwiderstehliche Versuchung fühlen, etwas zu tun 恋しいという心が～と起る in heftiger Liebe entbrennen ～と怒る in Wut (Zorn) geraten 煙が～と

立ち上った die Rauchschwaden stiegen empor 彼はその時それを盗み取ろうという心が～と
起った er fühlte eine unwiderstehliche Versuchung, es zu stehlen]

むんず

むんむん

め

めきめき

～ immer mehr, (著しく) beträchtlich, auffallend, (目に見えて) sichtbar (sichtlich), merklich, merkwürdig, bemerklich, (急速に) schnell, rasch, reißend

[ドイツ語が～上達する rasche (reißende) Fortschritte im Deutschen machen ～育つ schnell heranwachsen 病気が～よくなる siene Gesundheit bessert sich merklich]

めそめそ

[～泣く schluchzen, leise vor sich hin weinen, wimmern]

めためた

めちゃくちゃ

～な (道理に外れた) unvernünftig, unsinnig, ausschweifend, (不正な) ungerecht, unrichtig, unbillig, (支離滅裂の) folgewidrig, zusammenhanglos

～に (乱雑に) durcheinander, verworren, unordentlich

[～な生活をする ein ausschweifendes Leben führen ～に食べる (飲む) unmäßig essen (trinken) ～に壊す zerbrechen 本を～に並べる die Bücher unordentlich aufstellen 幸福 (喜び, 生活, 希望) を～にする Glück (Freude, Leben, Hoffnung) zerstören ～な値段 ein unvernünftiger Preis ～な事を言う Unsinn (unvernünftige Dinge) sagen ～に詰めこむ durcheinander zusammenpacken]

めちゃめちゃ

～に (法外に) außerordentlich, ungewöhnlich, ungemain, (乱雑に) unordentlich, verworren, durcheinander, (ごちゃごちゃと) verwirrt (wirr, bunt) durcheinander

～にする (破壊する) zunichte machen, zerstören, vernichten, ruinieren, (こわす) kaputt machen, (滅ぼす) zugrunde richten, (台なしにする) verderben, verhunzen, verpfuschen, (不手際のため) verhunzen, verpfuschen, (水泡に帰させる) vereiteln, zunichte machen, zu Wasser machen

～になる (破壊される) zerstört werden, kaputt gehen, vernichtet (ruiniert) werden, (水泡に帰す) zunichte werden, zu Wasser werden

[～に砕く in Stücke schlagen, zerbrechen, zerschmettern, zertrümmern (ひき砕く) zermalmen ～に裂く in Stücke reißen 人を～になぐる kaputt schlagen / braun und blau]

schlagen 霰で耕作物が～になった der Hagel hat die Feldfrüchte zerstört 人の希望を～にする Hoffnungen vernichten (zerstören) 本を～に並べる die Bücher unordentlich aufstellen ～に詰め込む durcheinander zusammenpacken めちゃを言う Unsinn (unvernünftige Dinge) sagen 彼は私の計画を～にしてしまった er hat mir den Plan zerstört 犬がハンカチを～に裂いてしまった der Hund hat mein Taschentuch in Stücke gerissen 彼のために一晩～にされた er hat mir den Abend verdorben つぼが～にこわれた der Topf ist in Stücke gegangen]

めっきり

～ (著しい) beträchtlich, bemerklich, bedeutend, auffallend, (目立って) sichtbar, (目に見えて) sichtlich, (急速) schnell, rasch, reißend
[～やせる bemerklich abmagern, auffallend dünn werden ～暑くなりました es ist beträchtlich heiß geworden 彼は近頃～弱った er ist in letzter Zeit merklich (auffallend) schwach geworden]

めらめら

[～燃える in Flammen aufgehen, in Flammen stehen カーテンに火が～燃えている die Flammen lodern an den Vorhängen empor]

めりっ

めりめり

～いう krachen
[～と音を立てて倒れる mit einem lauten Krach stürzen, krachend fallen ～と碎ける krachen, krachend zerbrechen]

めろめろ

も

もー

～ das Muhen, muh!
[～と啼く muhen]

もーもー

～とした (霧, 煙など) dicht, dick (朦朧の) nebelig, nebelhaft, verschwommen, dunkel, (不分明の) undeutlich, (漠然と) unbestimmt, (曇った, 暗い) dunkel, düster, trübe
[～とした湯気 dichter (dicker) Dampf ～とした煙 der Rauchschwaden ～として (砂, 煙など) in dicken Wolken ～と立ちこめる in dicken Wolken aufsteigen 黒煙～として天に漲る dicke Rachschwaden stiegen zum Himmel auf 煤煙で～とした暗い空 der mit Rauchwolken bedeckte Himmel]

もくもく

～として still, stillschweigend, im Schweigen, stumm, sprachlos, schweigend, sprachlosstumm
(無口で) schweigsam

[～として語らない still und stumm bleiben ～の合意 ein stillschweigendes Einverständnis]

もぐもぐ

[～言う murmeln ～食べる muffeln 口を～させる, (頬張る, ～言う) muffeln, つぶやく
murmeln, 口を～させて食べる mummeln, ～物言う in den Bart brummen 老人は口の中で何か
～囁んでいた der Alte muffelte etwas]

もごもご

もさっ (と)

～träge, faul, dumm

もさもさ

もじもじ

～する (躊躇する) zappeln, zögern, zaudern (落着がない) unruhig sein, (じっと坐っておれ
ない) nicht still sitzen können

～して (しながら) zaudernd, zögernd (内気に) schüchtern (恐る恐る) zaghaft, furchtsam
[……しかねて～する zögern, etwas zutun 彼は註文を出しかねて～していた er zögerte, das
Dokument vorzuzeigen]

もしやもしや

もじゃもじゃ

～した zottig, struppig (毛深い) buschig (櫛を入れない) ungekämmt

[彼は髯を～生やしている er hat einen struppigen Bart あの人は頭髪が～している sein Haar
ist ungepflegt (liederlich)]

もそもそ

もぞもぞ

～する kribbeln

[鼻の中が～する es kribbelt mir (mich) in der Nase]

もたもた

～する zögern, säumen, trödeln, säumig sein

[～しなさるな (俗) machen Sie ein bißchen fix!]

もっさり

もやーっ

もやっ

もやもや

～した nebelig, dunstig, nebelicht, düstig (蒸し暑い) schwül, dumpf

〔頭が～している einen benommenen Kopf haben〕

もりもり

〔～仕事をする energisch arbeiten ～食べる gierig essen〕

もわーっ

もわっ

や

やあ

～（感動） oh! ah! ach! Herr Gott!（呼掛） hallo!

〔～大変 mein Gott! ～先生ですか ach, Sie sinds, Herr Professor! ～これはお珍しい（久しぶりで会った時） ach, ein seltner Gast! ～これは大変なことをした donnerwetter, was ich da gemacht habe! ～あそこへ誰が来る guck, da kommt jemand! ～これは驚いた wer hätte das gedacht! ～あれは確かに A だ guck, das ist doch sicher A! ～山田さん，久しぶりですね hallo, Herr Yamada! ich habe Sie lange nicht gesehen〕

やいやい

〔～迫る drängen, etwas zu tun ～言って支払いを迫る auf Zahlung drängen／beständig jn. dringen, zu zahlen この地位を得んと～運動するものが多い eine Menge Bewerber drängen sich um diesen Posten〕

やきもき

～する vor Ungeduld brennen

〔何をそんなに～しているのか warum bist du so ungeduldig? was macht Sie so unruhig? warum sind Sie so ungeduldig?〕

やんわり

～ sanft, mild, leise

やんや

～と Beifall klatschend, begeistert, enthusiastisch

〔～と喝采する Beifall klatschen, stürmischen Beifall spenden ～と言わせる Beifall gewinnen（finden）～と持て囃す viel Wesens（Aufhebens）machen, bis in den Himmel erheben, über alles loben 見物は～と喝采した die Zuschauer spendeten stürmischen Beifall〕

ゆ

ゆさゆさ

ゆっくり

～（そろそろ） langsam,（のんびりと） gemach, gemächlich,（落ち着いて） ruhig, mit Ruhe,

gelassen, gesetzt, (暇をかけて) mit Muße, ohne Eile

～する sich Zeit nehmen, (寛ぐ) es sich bequem (gemütlich) machen

[～と話をする langsam sprechen～考える sich mit Ruhe überlegen～眠る gut (wohl) schlafen～旅をする gemächlich von einem Platz zum andern weiterreisen～と仕事にとりかかる gemächlich an die Arbeit gehen 今からでも～時間がある wir haben noch Zeit genug～していられっさい bitte, bleiben Sie doch noch etwas 今度は～上がりましょう das nächste Mal werde ich länger bleiben 今日は～していられませんが heute habe ich keine Zeit mehr, heute kann ich nicht länger bleiben 何卒わかるように～話して下さい bitte, sprechen Sie langsamer zu (mit), damit ich Sie verstehen kann! ご～と nehmen Sie sich Zeit! überstürzen Sie sich nicht! 今日は～してもいいでしょう heute haben Sie wohl mehr Zeit zu bleiben, nicht wahr? お急ぎには及びません, まだ～出来ます beeilen Sie sich bitte nicht, Sie haben noch Zeit ご～召し上れ nehmen Sie sich Zeit beim Essen! beeilen Sie sich nicht mit dem Essen! 6時に出かければ～だ wenn wir um sechs von hier weggehen, haben wir genug Zeit (kommen wir zur rechten Zeit) 今日は久しぶりで～お風呂に入った seit langer Zeit habe ich heute in Ruhe gebadet 東京は一週間でも～見物は出来ない acht Tage genügen kaum, um die Sehnswürdigkeiten von Tokyo in Ruhe zu besichtigen その仕事は～でいいのだ überstürzen Sie sich nicht bei dieser Arbeit! 彼は何時も～話している暇がないとこぼしている er klagt immer darüber, daß er keine Muße habe, in Ruhe zu plaudern いやに～しているね wie lange er bloß!]

ゆっさゆっさ

ゆったり

～した (落ち着いて) ruhig, gelassen, gesetzt (不自然でない) ungezwungen, natürlich (衣服など) weit

～として in aller Ruhe, ruhig (安楽に) bequem, behaglich (不自然でなく) ungezwungen, natürlich

[～した着物 bequeme Kleidung～した気分になる sich behaglich (geruhsam) fühlen, in eine ruhige Stimmung kommen (ほっとする) sich erleichtert fühlen / sich bequem machen～した気質の人 ein Mensch von ruhigem Charakter]

ゆめゆめ

～nie, niemals, keineswegs, nicht im geringsten

[わが言を～忘れることなかれ vergiß meine Worte nie! わが言を～疑うことなかれ zweifle nie an meinem Worte!]

ゆらっ

ゆらゆら

～schwebend, schwankend, schaukelnd

～する schweben, schwanken, schaukeln, (焰が[§]) flackern

[小舟が[§]～と川を下る ein Boot schaukelt den Fluß abwärts 草木が風で～と動いている
Pflanzen schwanken im Winde hin und her]

ゆらり

ゆらりゆらり

ゆるり

～と gemächlich, bequem, langsam, mit Muße

[～と寛ぐ es sich bequem machen まあ～とお寛ぎなさい tun Sie, als wären Sie zu Hause! ～
と仕事にかかる gemächlich an die Arbeit gehen]

よ

よいよい

～(運動不随) die Rückenmarksdarre (背髄[§]勞) die Rückenmarksschwindsucht

[～になる von der Rückenmerksdarre ergriffen werden]

よう

～(呼掛) hallo! (称讃) bravo! bravissimo! vortrefflich! ausgezeichnet!

[～出かしたぞ ausgezeichnet! ～高島屋 bravo, Takashimaya!]

ようよう

[～でかしたぞ bravo! Du hast es gut gemacht! ～旨いぞ bravo! Das hast du gut gemacht!
(das ist brav von dir!)]

よたよた

～ watschelig, schwankend, wankend, mit watschelndem Gange

～歩く watscheln, watschelnd gehen

よちよち

～ wankend, mit wankenden Schritten

～歩く (小児が[§]) zotteln, watscheln

[二三歩～歩く einige Schritte wankend gehen]

よばよば

～の gebrechlich, abgelebt, wankend, schwankend, (老衰した) altersschwach, vor Alter
schwah, gebrechlich, gebrochen schwankend, wankend

[～の爺(婆)さん ein altersschwacher (gebrochener, abgelebter) Greis ～歩く einherwanken,
mit wankenden Schritten (mit unsicherem Gang) gehen]

よれよれ

～の fadenscheinig, (着古した) abgetragen, (使い古した) abgenutzt, (すり切れた) schäbig,

(ぼろぼろの) zerlumpt, zerrissen]

よろっ

よろよろ

～と schwankend, wankend, taumelnd, wackelnd, watschelnd

～する schwanken, wankeln, taumeln, wanken, watscheln

[～した足取りで mit taumelnden Schritten, mit schwankenden Schritten～歩く daher schwanken / wankend gehen / taumelnd gehen～立ち上る taumelnd aufstehen～と町を歩く die Straße dahintäumeln彼は酔っ払いのように～やって来た er kam torkelnd wie ein Betunkener]

り

りーん

りりーん

りん

りんりん

～kling, klang, der Klingklang, (擬音) klingkling!

[～と鳴る klingklang läuten, klingeln～と鳴らす klimpern, klingeln lassen～鳴る音 der Klingklang 頻りに～と鳴る音 das Geklingel]

れ

れろれろ

わ

わーっ

わーわー

わーん

わーんわーん

わいわい

～geräuschvoll, lärmend, tobend, laut

[～騒ぐ viel Lärm machen, großen Lärm machen～言う schreien～泣く heulen, (子供が) schreien 或る事について大騒ぎする viel Wesens von etw. machen彼女の美貌にみんなが～騒いでいる ihre Schönheit macht Aufsehen]

わくわく

～する aufgeregt (nervös) werden

～して aufgeregt, vor Freude zitternd, (vor Furcht) zitternd

[胸が～する das Herz schlägt (pocht) rasch / das Herz klopft mir heftig]

わさわさ

わっ (と)

～ mit einem plötzlichen Schrei, laut

[～泣き出す in Tränen ausbrechen, laut zu weinen anfangen]

わっさわっさ

わなわな

[～震える wie Espenlaub zittern (schauern)]

わん

～ der Wauwau

[～と言う wau machen]

わんさ

～ der Statist im Film

～と in Menge

[～と押しよせる in Menge zuströmen / sich drängen ～ガール eine Statistin im Film]

わんさわんさ

わんわん

～ (犬の吠え声) wauwau (犬の小児語) der Wauwau

[～吠える wauwau machen, bellen]